



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Metodología de estudio y análisis
Código	E000013510
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas [GRIRL 23]
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Segundo Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	4,0 ECTS
Carácter	Optativa (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Lourdes Mampel Martín
Horario	Consultar horario oficial publicado
Horario de tutorías	Solicitar por correo electrónico
Descriptor	La asignatura ofrece las bases teóricas y prácticas necesarias para desarrollar competencias de aprendizaje autónomo y habilidades de análisis crítico aplicadas a la traducción. Se abordarán técnicas de investigación y estrategias de análisis textual, discursivo, contrastivo, de género y de recepción, con el fin de formar traductores capaces de fundamentar y justificar sus decisiones profesionales desde un enfoque analítico y reflexivo.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Lourdes Mampel Martín
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Correo electrónico	lmampel@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
En el plano del desarrollo del pensamiento crítico y analítico, forma traductores capaces de tomar decisiones fundamentadas, no intuitivas; mejora la capacidad para detectar sesgos, matices culturales o ideológicos en los textos origen y meta; y desarrolla la competencia discursiva. En materia de formación en investigación aplicada a la traducción, capacita al alumno para buscar, evaluar y seleccionar fuentes fiables (documentales, terminológicas, corpus, bases de datos); introduce en el manejo de métodos científicos, esenciales para trabajos académicos o proyectos de localización, terminología o lingüística aplicada; y fomenta la autonomía investigadora, útil en contextos laborales donde se requiere justificación o documentación de decisiones traductológicas. En cuanto a la consolidación de la competencia de análisis textual y contrastivo, desarrolla la capacidad para comparar estructuras



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

lingüísticas y adaptar registros y géneros textuales a diferentes contextos de traducción; facilita la detección de interferencias o problemas de transferencia lingüística; y mejora la calidad y coherencia de las traducciones especializadas y literarias.

Desde la perspectiva de la sensibilidad hacia el discurso, el género y la recepción, despierta una visión crítica del papel del traductor como mediador cultural; fomenta la responsabilidad ética y social del traductor frente a las representaciones culturales, de género o ideológicas; y mejora la adaptación de los textos traducidos al público meta, atendiendo a su recepción e impacto.

Por último, atendiendo al fomento del aprendizaje autónomo y la autorregulación profesional, desarrolla estrategias de aprendizaje permanente y autogestión del conocimiento; promueve la planificación y organización del trabajo individual y por proyectos; y prepara al alumno para mantener su competencia profesional actualizada a lo largo de su carrera.

Prerrequisitos

No existen requisitos previos para cursar esta asignatura.

Competencias - Objetivos

Competencias

Generales:

- Capacidad de análisis, síntesis y razonamiento crítico
- Autonomía en el aprendizaje y autorregulación del trabajo académico
- Comunicación efectiva en contextos académicos y profesionales

Específicas:

- Capacidad para aplicar metodologías de análisis textual y discursivo a la práctica traductora
- Dominio de herramientas de documentación e investigación aplicada a la traducción
- Competencia para reconocer y evaluar convenciones de género y registro textual

Resultados de Aprendizaje

CN 9- Conoce y aplica a la mediación interlingüística e intercultural la teoría y las herramientas de la metodología, la documentación aplicada, la terminología, la comunicación internacional y otras disciplinas instrumentales afines

HB 2- Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas.

CT 4- Analiza la realidad social y percibe las implicaciones éticas de las situaciones a las que se enfrenta y de las consecuencias que puedan seguirse de sus decisiones, y promueve una práctica ética y no discriminatoria de la mediación interlingüística e intercultural.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1. Técnicas de aprendizaje autónomo

- Estrategias metacognitivas y gestión del conocimiento
- Organización del tiempo y planificación de proyectos académicos
- Recursos de aprendizaje colaborativo y digital



- Autoevaluación y reflexión sobre el propio proceso de aprendizaje

Bloque 2. Técnicas de investigación aplicadas a la traducción

- Principios básicos del método científico
- Fuentes documentales y bases de datos académicas
- Elaboración de hipótesis y diseño de trabajos de investigación
- Métodos cualitativos y cuantitativos en estudios de traducción
- Normas de citación y ética académica

Bloque 3. Análisis crítico del discurso

- Introducción al análisis crítico del discurso (ACD)
- Ideología, poder y lenguaje
- Análisis de estrategias retóricas, pragmáticas y semióticas en textos fuente y meta
- Aplicaciones del ACD a la traducción

Bloque 4. Análisis textual y contrastivo

- Cohesión, coherencia y progresión temática
- Equivalencia y variación interlingüística
- Métodos de análisis contrastivo entre lenguas (estructural, funcional, pragmático)
- Análisis de corpus paralelos

Bloque 5. Análisis de género y recepción

- Teoría de los géneros discursivos
- Género, estilo y contexto cultural
- Recepción de textos traducidos: lector modelo y recepción intercultural
- Estudios de caso: análisis de traducciones literarias, audiovisuales y especializadas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Esta asignatura se imparte mediante clases teóricas de carácter expositivo en las que se explicarán los conceptos y marcos teóricos. Se realizarán ejercicios prácticos para aplicar los conocimientos impartidos, como ejercicios de análisis de textos y de análisis discursivo. También se realizarán un trabajo de investigación aplicada a la traducción, debates sobre los temas tratados en las exposiciones teóricas y, en la medida en algún alumno lo requiera, tutorías personalizadas.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo

CN 9

Ejercicios prácticos y resolución de problemas

CN 9, CT 4, HB 2



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

Exposición individual/en grupo

CN 9, HB 2

Metodología No presencial: Actividades

Trabajo individual/en grupo

HB 2

Estudio personal y documentación

HB 2

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES

Lecciones de carácter expositivo

Ejercicios prácticos / resolución de problemas

Exposiciones individuales/grupales

20

10

10

HORAS NO PRESENCIALES

Estudio personal y documentación

Ejercicios prácticos / resolución de problemas

Trabajos individuales/grupales

25

20

15

Créditos ECTS: 4 (100 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

A efectos de evaluación, la nota final de la asignatura se establecerá con las calificaciones y ponderaciones siguientes:

Actividad	Criterio de evaluación	Peso
Examen final	Es imprescindible aprobar el examen para aprobar la asignatura	50%
Evaluación de ejercicios prácticos / resolución de problemas	Cumplimiento de los parámetros de la tarea	15%
Monografías individuales (proyecto de investigación aplicada a la traducción)	Cumplimiento de los parámetros de la tarea	20%
Participación activa del alumno	Asistencia y participación activa	15%

Calificaciones

A efectos de la calificación final de la asignatura, será **obligatorio** obtener una puntuación mínima de 5 sobre 10 en el examen y haber presentado el proyecto de investigación aplicada a la traducción en forma y plazo para poder aprobar la asignatura.

La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el período comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del período de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicara esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se podrá extender a la convocatoria extraordinaria.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE
2026 - 2027

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Hatim, B. & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Routledge.

Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.

Fairclough, N. (2013). *Critical Discourse Analysis*. Routledge.

Hurtado Albir, A. (2011). *Metodología de la traducción*. Cátedra.

Widdowson, H. G. (2007). *Discourse Analysis*. Oxford University Press.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)